

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка Б1.В.ДВ.26

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Балабанова И.Я.

Рецензент(ы): Лукина М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Балабанова И.Я. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Irina.Balabanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- соотношение лексических и грамматических систем исходного языка

(ИЯ) и переводимого языка (ПЯ);

- способы достижения связности текста - когезии, коммуникативные свойства его композиционной структуры;
- прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе;
- литературную норму изучаемого и родного языков;

Должен уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, повествование и др.);

Должен владеть:

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его адресата;

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ и сохранением характеристик исходного текста;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	8	0	4	0	8
2.	Тема 2. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии	8	0	4	0	8
3.	Тема 3. Языковые и культурологические лакуны	8	0	4	0	10
4.	Тема 4. Фразеологические единицы в переводе	8	0	4	0	10
5.	Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.	8	0	4	0	10
6.	Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.	8	0	4	0	10
7.	Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.	8	0	4	0	10
8.	Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.	8	0	4	0	10
	Итого		0	32	0	76

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Перевод-словарь-контекст. Способы перевода

1.1 Что такое перевод? 1.2 Роль словаря при переводе 1.3. Содержание словарной статьи 1.4. Стилистические пометы. 1.5 Типы словарных соответствий 1.6. Контекстуальное значение 1.7. Контекст и виды контекста при переводе. 2.1 Полный и сокращенный перевод. Фундаментальные способы

перевода: выборочный перевод или функциональный перевод. 2.2 Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод. 2.3 Рекомендуемые правила для выбора способа перевода при переводе с французского на русский язык

Тема 2. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

Межкультурные и межъязыковые различия в переводе

1. Имя и его признаки в переводе
2. Действие и его признаки в переводе
3. Основные принципы работы со словарями разного типа

Фонетические проблемы перевода

1. Межъязыковые транскрипционные соответствия
2. Межъязыковое транскрибирование
3. Латинская транслитерация в языке.
4. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.

Тема 3. Языковые и культурологические лакуны

1. Понятие фоновых знаний. Три вида: общечеловеческие фоновые знания, региональные и страноведческие. Взвешенные фоновые знания. Тезаурус: глобальный, интернациональный, региональный, национальный, групповой и индивидуальный. Культура. Фоновая информация. ИмPLICITная или подразумеваемая информация.

1. Проблемы переводческой эквивалентности
2. Ложные друзья переводчика
3. Перевод реалий
4. Перевод экзотизмов.
5. Перевод неологизмов

Тема 4. Фразеологические единицы в переводе

Подтекст и вертикальный контекст. Типы и виды подтекста. Их роль в переводе. Необходимость изменения текста при переводе в силу языковых и культурных различий. Динамическая эквивалентность. Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц, поговорок. Крылатые слова и выражения. Устойчивые словосочетания.

Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лингвопереводческая характеристика

текста. Эмоциональная информация. Определение стратегии перевода.

1. Особенности передачи эмфатической информации на фонетическом уровне.
2. Особенности передачи эмфатической информации на грамматическом уровне.
3. Особенности передачи эмфатической информации на лексическом уровне

Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.

Приемы добавления, опущения при переводе. 2. Конкретизация 2.1

Существительные 2.2 Глаголы 2.3 Междометия 2. Генерализация при переводе с французского на русский язык 4

Логическое развитие в переводе 4.1 Замена причины следствием

или наоборот 4.2. Целостное

преобразование 5 Антонимический перевод 6. Генерализация 7. Модуляция.

8 Компрессия

и декомпрессия.

Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.

Лексико-стилистические приемы выражения

экспрессии при переводе с французского языка на русский и с русского на французский: : 1. метафора, сравнение, метонимия.

2. Фразеологизмы, пословицы, поговорки.
3. Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
4. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Система и норма языка.

2. Языковая и речевая норма в русском и французском языках.
3. Функционально-стилистические и нормативно- стилистические ошибки в переводе.

- Отклонение от литературной нормы и возможности передачи их в переводе.
- Базовые структурные трансформации при переводе с французского на русский язык .

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Проверка практических навыков	ОПК-10	1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. 2. Коммуникативно-логическая структура высказывания испособы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии 3. Языковые и культурологические лакуны

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
2	Письменное домашнее задание	ПК-13	4. Фразеологические единицы в переводе 5. Средства выражения эмпатии: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуль
3	Устный опрос	ПК-15	7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии. 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
	Зачет	ОПК-10, ОПК-13, ОПК-4, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-7, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Темы 1, 2, 3

Выполните устный перевод текста:

Plan pauvreté: le message à Macron de Lyes, ancien enfant des foyers.

"En France, une personne SDF sur quatre aujourd'hui a eu un parcours à l'aide sociale à l'enfance". Le constat fait par Lyes Louffok est alarmant. Membre du Conseil national de la protection à l'enfance (CNPE), il connaît parfaitement ce système pour y avoir grandi, baladé entre foyers et familles d'accueil.

"Dans le parcours d'un enfant placé, il y a énormément de ruptures et d'intervenants. Ce manque de stabilité se répercute à la transition, dans la façon de devenir adulte", explique-t-il, pointant la disparition subite d'un encadrement dès l'âge de 18 ans atteint par un jeune ayant grandi en foyer. En France, le nombre de jeunes de 18 à 25 ans se retrouvant à la rue en sortant directement de l'aide sociale à l'enfance est estimé à 40%.

"L'État doit se réengager"

Pour endiguer cette situation, Lyes Louffok préconise "un retour de l'État dans la protection de l'enfance", gérée jusqu'à présent par les départements, qui affirment cependant être à bout de souffle financièrement. "L'État doit se réengager et réaffirmer le principe de solidarité nationale", considère-t-il.

Le 13 juin dernier, la députée LaRem Brigitte Bourguignon déposait une proposition de loi visant à renforcer l'accompagnement des jeunes majeurs vers l'autonomie. Elle avançait notamment la prise en charge obligatoire par l'État des adolescents sortant de l'aide sociale à l'enfance jusqu'à leurs 21 ans,...

2. Письменное домашнее задание

Темы 4, 5, 6

Выполните письменный перевод текста:

Marine Le Pen mise tout sur les élections européennes.

Cernée par les affaires, présidente d'un parti aux finances plombées, la patronne du RN se lance dimanche à Fréjus (Var) dans une bataille où elle espère frapper un grand coup.

Sans tambour ni trompettes. Oubliée la traditionnelle université d'été du Rassemblement national (RN, ex-FN) ou le discours sur un grand podium en plein air? Difficultés financières obligent (depuis la saisie de deux millions d'euros de subventions publiques par la justice), Marine Le Pen fait sa rentrée ce week-end à Fréjus (Var) en se serrant la ceinture. Une simple réunion d'élus ce samedi et un meeting dimanche devant les 800 places du théâtre municipal de cette ville gérée par le maire RN David Rachline. Ces économies n'empêcheront pas la patronne du RN de mettre sa campagne européenne sur les rails.

? On parle des européennes, des européennes et des européennes ?, martèle ainsi son conseiller, Philippe Olivier, qui entend faire de cette élection ? le match retour de la présidentielle ?? Avec parfois quelques ratés à l'allumage. Comme cette semaine, avec le déplacement chahuté de Marine Le Pen dans le petit village varois de Châteaudouble qui doit accueillir 76 migrants prochainement.

L'ex-candidate à la présidentielle voulait l'ériger en étape symbole de la politique migratoire de l'UE. Elle a dû rebrousser chemin sous les huées et les sifflets. ? Ce n'était pas idéalement organisé ?, euphémise un cadre du parti. Officiellement, d'autres déplacements de ce type ne sont ? pas exclus ?. ? Mais, espérons que ce ne sera pas sous cette forme ! ? rit sous cape un élu.

3. Устный опрос

Темы 7, 8

Выполните устный перевод текста:

Après avoir examiné les données visuelles et auditionné des dizaines de personnes qui auraient pu être impliquées dans le sinistre de Notre-Dame, les enquêteurs privilégient pour l'instant la piste d'une défaillance électrique, tandis que celle d'un acte volontaire est écartée, a indiqué le Journal du dimanche.

L'enquête sur les causes de l'incendie dévastateur qui a ravagé une partie de la cathédrale Notre-Dame de Paris se poursuit. Il semble que les enquêteurs aient rejeté l'hypothèse criminelle ainsi que celle d'un bug informatique, relate le Journal du dimanche (JDD).

Le recteur de Notre-Dame de Paris avance une nouvelle cause de l'incendie

Après avoir auditionné des dizaines d'ouvriers, agents de sécurité, architectes et témoins, les policiers penchent actuellement pour la piste d'une défaillance électrique avec le foyer d'incendie localisé au niveau de la charpente près de la flèche de Notre-Dame. Il a été constaté qu'aucun travail de soudure n'avait été mené lors de la journée et que tous les ouvriers avaient quitté les lieux avant 18h, a souligné l'hebdomadaire.

Pour appuyer les investigations, de nombreuses vidéos amateurs sont utilisées, celles des caméras de surveillance ainsi que la vidéo de la caméra qui était installée sur la flèche, censée suivre l'avancée des travaux, a précisé le journal.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
3. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
4. Методы перевода используемые переводчиками. Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика
5. Типы лексических соответствий. Сложность передачи имен и названий? Приведите примеры.
6. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
7. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
8. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
9. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
10. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.
11. Какова специфика перевода устных жанров? (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь).
12. Охарактеризуйте виды переводческий анализ в устном переводе.
13. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода.
14. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.
15. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода.
16. Переводческие трансформации: конкретизация
17. Переводческие трансформации: генерализация
18. Переводческие трансформации: смысловое развитие и целостное переосмысление.
19. Оценка качества перевода.
20. Эквивалентность и адекватность перевода. Объясните различие.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	25

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	15
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
3. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода / Примак Т.П., Примак П.И. - Мн.:Вышэйшая школа, 2012. - 83 с.: ISBN 978-985-06-2185-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508796>
4. Le Français des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с. ISBN 978-5-9765-1101-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/405871>

7.2. Дополнительная литература:

1. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с. ISBN 978-5-9765-0873-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=241721>
2. Кривчикова Н.Л. Культура французской речи = Langue et culture francaises: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=247750>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

bonjour de france - <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm>
 le monde - www.lemonde.fr
 pointdufle - <http://www.lepointdufle.net/phonetique.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям студент должен придерживаться следующей технологии: внимательно изучить основные вопросы темы и план практического занятия, определить место темы занятия в общем содержании, ее связь с другими темами; найти и проработать соответствующие разделы в рекомендованных нормативных документах, учебниках и дополнительной литературе; после ознакомления с теоретическим материалом ответить на вопросы для самопроверки; продумать свое понимание сложившейся ситуации в изучаемой сфере, пути и способы решения проблемных вопросов; продумать развернутые ответы на предложенные вопросы темы, опираясь на изученные материалы, расширяя и дополняя их данными из учебников, дополнительной литературы.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме. Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа - это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления ученика, его умственных практических операций и действий зависит и определяется самим студентом. Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу. Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Этапы самостоятельной работы: осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы; - ознакомление с инструкцией о её выполнении; - осуществление процесса выполнения работы; - самоанализ, самоконтроль; - проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок. Самостоятельная работа студентов является обязательным компонентом учебного процесса для каждого студента и определяется учебным планом.</p>
проверка практических навыков	<p>Для успешного овладения навыками перевода с иностранного языка необходим систематический подход к работе. Деятельность студентов по подготовке к занятиям подразумевает: ознакомление/ изучение материалов по выбранной тематике; анализ языковых средств; анализ/ интерпретация текста. Интерпретация текста является важной составляющей перевода. Интерпретативная модель подразумевает передачу смысла высказывания, а не его формы. Максимальные усилия студентов должны быть направлены на овладение интерпретативными технологиями перевода.</p>
письменное домашнее задание	<p>Домашнее задание - типичный пример самостоятельной работы, без которой невозможно полноценное усвоение и запоминание знаний полученных в ходе аудиторных занятий. Виды домашних заданий, которые даются преподавателем, могут быть самые разнообразные: - ответы на специально поставленные вопросы; - решение задач, связанных с материалом предыдущего занятия; - работа над устранением ошибок и т.п. Письменная домашняя работа должна быть выполнена грамотно и аккуратно, четко и разборчиво. Домашние задания по своему содержанию включают в себя: Усвоение изучаемого материала по учебнику; Выполнение устных упражнений; Выполнение письменных упражнений по предметам; Любая деятельность будет успешной, если есть установка на достижение четко поставленной цели и осознания ее значимости. 1. Приступая к подготовке домашних заданий, обязательно нужно создать психологический настрой на их аккуратное выполнение и прочное усвоение изученного материала. Нужно детально продумать средства и приемы, которые обеспечат вам успешное выполнение домашнего задания: а) внимательно просмотреть те упражнения, которые выполнялись на практических занятиях в аудитории по изучаемой теме; б) продумать, какие теоретические положения использовались в процессе их выполнения и еще раз просмотреть тексты лекций в тетрадях; в) вспомнить указания, рекомендации, инструкции педагога по выполнению домашних заданий; г) ознакомиться с литературой и нормативными источниками, которые в большинстве случаев указываются в практикумах или же в методических указаниях по конкретному предмету; д) подготовить необходимый материал для работы (рабочие тетради, бланки тестовых заданий и т.п.); Выполнение письменных заданий нужно начинать с повторения теоретического материала, то есть с работы над учебником. Повторение теоретического материала, необходимого для выполнения письменных заданий, вызвано в основном двумя причинами. Во-первых, перед выполнением письменных заданий всегда полезно вспомнить теоретический материал, для того чтобы проще было найти способ решения письменных заданий и обосновать свой выбор. Во-вторых, повторение материала в результате письменной работы повышает прочность его закрепления. ♦</p>

Вид работ	Методические рекомендации
устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учётом учебников и практических занятий. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. Подготовку необходимо начинать с повторения соответствующих тем программы. В самостоятельной работе над повторением учебных материалов всегда должна выдерживаться строгая последовательность. Не следует брать за изучение (повторение) какого-либо вопроса, не разобравшись должным образом в предыдущем материале. Вопросы зачета составляются так, что можно выявлять теоретические знания студента, сдающего предмет, умение приложить их к решению практических вопросов. На зачете по билетам студент даёт ответы на вопросы билета после предварительной подготовки. Студенту предоставляется право отвечать на вопросы билета без подготовки по его желанию. Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если студент недостаточно полно осветил тематику вопроса, если затруднительно однозначно оценить ответ, если студент не может ответить на вопрос билета, если студент отсутствовал на занятиях в семестре. Качественной подготовкой к зачету является: –полное знание всего учебного материала по курсу; –свободное оперирование материалом; –демонстрация знаний дополнительного материала; –чёткие правильные ответы на дополнительные вопросы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного (французского) языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .